Porównanie tłumaczeń Liczb 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprzysięgnie ją kapłan, i powie do tej kobiety: Jeśli nie obcował\* z tobą (inny) mężczyzna i jeśli nie uległaś nieczystości, będąc w związku z mężem,\*\* to niech ci nie zaszkodzi ta gorzka woda przekleństwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kapłan zaprzysięgnie kobietę: Jeśli nie obcował z tobą żaden inny mężczyzna i jeśli nie uległaś nieczystości, będąc w związku z mężem, to niech ci nie zaszkodzi ta gorzka woda przekleństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan zaprzysięgnie ją, i powie do kobiety: Jeśli nie położył się z tobą *inny* mężczyzna i jeśli nie dopuściłaś się grzechu nieczystości wobec swego męża, to bądź nietknięta przez tę wodę gorzką niosącą przekleństwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poprzysięże ją kapłan, i rzecze do niewiasty: Jeźli nie spał kto inszy z tobą, a jeźliś się nie uniosła w grzech nieczysty przy mężu swym, bądź nienaruszona od tej wody gorzkiej przeklęstwa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poprzysięże ją, i rzecze: Jeśli nie spał mąż obcy z tobą i jeśliś nie jest splugawiona opuściwszy łoże małżonkowe, nie zaszkodząć te wody bardzo gorzkie, w którem klątew nakładł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zaprzysięgnie kobietę i powie do niej: Jeśli rzeczywiście żaden inny mężczyzna z tobą nie obcował i jeśli się z innym nie splamiłaś nieczystością względem swego męża, wówczas woda gorzka, niosąca klątwę, nie przyniesie ci szkody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaprzysięgnie kapłan tę kobietę, i powie do niej: Jeżeli nie obcował z tobą inny mężczyzna i jeżeli nie byłaś niewierną swemu mężowi, i nie stałaś się nieczystą, to niech ta gorzka woda przekleństwa nie przyniesie ci szkody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaprzysięgnie kobietę i powie do niej: Jeśli żaden mężczyzna nie współżył z tobą i nie jesteś nieczysta z powodu zdrady względem swego męża, to gorzka woda i przekleństwo nie przyniesie ci szkody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan zaprzysięgnie w końcu tę kobietę i powie do niej: Jeśli żaden inny mężczyzna nie współżył z tobą i jeśli nie zgrzeszyłaś zdradą względem swojego męża, to ta gorzka woda goryczy i klątwy nie przyniesie ci szkody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z kolei kapłan zaprzysięże kobietę, mówiąc do niej: - Jeśli żaden mężczyzna nie obcował z tobą, jeśli zatem nie wykroczyłaś nieczystością przeciw swemu mężowi, pozostań nietknięta przez tę wodę gorzką, wodę klątwy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen zaprzysięgnie ją mówiąc kobiecie: Jeżeli mężczyzna nie położył się z tobą i nie pobłądziłaś, skaziwszy się [obcując z innym], gdyż zostałaś poślubiona twojemu mężowi, będziesz uniewinniona przez te gorzkie, porażające wody.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заклене її священик і скаже жінці: Якщо хтось з тобою не переспав, якщо ти не переступила, щоб опоганитись, будучи під мужем своїм, будь невинною від води оскарження, від цього прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kapłan ją zaklnie i powie do niewiasty: Jeżeli nikt z tobą nie obcował, zatem nie wykroczyłaś zbezczeszczeniem przeciw twojemu mężowi bądź nienaruszona od tej wody goryczy i klątwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼI kapłan ją zaprzysięgnie, i powie do tej kobiety: ”Jeśli nie położył się z tobą żaden mężczyzna i jeśli, podlegając swemu mężowi, nie sprzeniewierzyłaś się przez dopuszczenie się nieczystości, nie doznaj skutku działania tej gorzkiej wody, która ściąga przekleństwo. |

1. 1) Tj. leżał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będąc w związku z mężem, אִיׁשְֵך ּתַחַת , idiom: (pozostając) pod swoim mężem. [↑](#footnote-ref-3)